

From:

To: Our friends

Date: | Issue No.82 August 2022

「文物時尚·荷李活道」今年11月載譽歸來

"Heritage Vogue · Hollywood Road" Returns this November

方 2017及2018年廣受歡迎的「文物時尚·荷李活道」嘉年華活動將於今年11月20日(日) 載譽歸來,是香港特別行政區成立25周年的慶祝活動之一。活動由發展局文物保育專員辦事處主辦,並與古物古蹟辦事處、元創方、大館,以及東華三院攜手合作。香港知專設計學院學生為是次文物保育專員辦事處的焦點活動提交設計概念。

今年活動地點除了位處荷李活道的大館、元創方和文武廟外,更 獲得中西區多幢歷史建築的參與,包括香港中華基督教青年會 必列者士街會所、中環街市、孫中山紀念館、藝穗會、香港大會 堂、香港醫學博物館、香港新聞博覽館、梅夫人婦女會及香港美 利酒店。

其他參與團體包括第一至第四期活化歷史建築伙伴計劃的項目,當中包括大澳文物酒店、香港浸會大學中醫藥學院 一 雷生春堂、YHA美荷樓青年旅舍、饒宗頤文化館、綠匯學苑、石屋家園、We嘩藍屋、香港新聞博覽館、香港青年協會領袖學院、薄鳧林牧場、大坑火龍文化館及何東夫人醫局·生態研習中心。活動將特別安排多個星級導賞團,來自香港城市大學、香港浸會大學、香港中文大學、香港知專設計學院、香港建築文物保護師學會、香港建築師學會、香港測量師學會及香港畫廊協會的教授和專業人士將與公眾深度探索和賞遊中西區。

eritage Vogue • Hollywood Road" carnival, which received overwhelming responses in 2017 and 2018, will return on 20 November (Sunday) this year as one of the celebration events for the 25th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The event is spearheaded by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau in collaboration with the Antiquities and Monuments Office, PMQ, Tai Kwun and Tung Wah Group of Hospitals. Students from the Hong Kong Design Institute were also involved in providing the design concept for this signature event of CHO.

In addition to Tai Kwun, PMQ and Man Mo Temple on the Hollywood Road, this year's event will also be staged at various historic buildings in the Central and Western District, including Chinese YMCA of Hong Kong – Bridges Street Centre, Central Market, Dr Sun Yat-sen Museum, Fringe Club, Hong Kong City Hall, Hong Kong Museum of Medical Sciences, Hong Kong News-Expo, The Helena May, and The Murray, Hong Kong, a Niccolo Hotel.

Other supporting organisations include projects under Batches I to IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, namely the Tai O Heritage Hotel, Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Jao Tsung-I Academy, Green Hub, Stone Houses Family Garden, Viva Blue House, Hong Kong News-Expo, The HKFYG Leadership Institute, The Pokfulam Farm, Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre, and Lady Ho Tung



Welfare Centre Eco-Learn Institute. On the professional front, professors and professionals from City University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Design Institute, Hong Kong Institute of Architectural Conservationists, The Hong Kong Institute of Architects, The Hong Kong Institute of Surveyors and Hong Kong Art Gallery Association will bring the public on an in-depth journey to explore the Central and Western District through a number of tailored made guided tours.



◆年「文物時尚·荷李活道」繼續提供一連串的文化 活動,包括導賞團、實體及沉浸式展覽、工作坊、 街頭寫生活動、時裝表演、音樂和舞蹈演出,以及戶外電 影放映等。活動當日公眾可選擇以自己的步伐,或乘搭 活動提供的免費穿梭巴士,隨意上落到訪各參與歷史建 築。大家一同看看11月20日當日參與的12幢歷史建築!

This year's "Heritage Vogue • Hollywood Road" will again feature an array of cultural activities, including guided tours, physical and immersive exhibitions, workshops, street sketching activities, fashion shows, music and dance performances, and outdoor movie screening. The public can either choose to walk on their own pace or take our free hop-on-hop-off bus to visit the participating historic buildings on the event day. Let's check out the 12 historic buildings that will participate on 20 November!

法定古蹟

Man Mo Temple

孫中山紀念館(甘棠第)

Declared Monument

Dr Sun Yat-sen Museum (Kom Tong Hall)

法定古蹟

Declared Monument

大館(中區警署建築群)

法定古蹟

Tai Kwun (Central Police Station Compound) **Declared Monument**



香港中華基督教青年會必列者士街會所

(香港中華基督教青年會中央會所)

一級歷史建築

Chinese YMCA of Hong Kong - Bridges Street Centre (Central Building, Chinese YMCA of Hong Kong)



中環街市

三級歷史建築

Central Market Grade 3 Historic Building

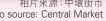
元創方(荷李活道前已婚警察宿舍)

PMQ (Former Police Married Quarters on Hollywood Road)

=級歷史建築



相片來源:中環街市 Photo source: Central Market





香港醫學博物館(舊病理學院)

法定古蹟

Hong Kong Museum of Medical Sciences (Old Pathological Institute)



The Murray, Hong Kong, a Niccolo Hotel (Murray Building)

相片來源:香港美利酒店

藝穗會(舊牛奶公司倉庫南座)

級歷史建築

Fringe Club (South Block, Old Dairy Farm Depot)

Grade 1 Historic Building



文物時尚 • 荷李活道

香港新聞博覽館(必列啫士街街市)

三級歷史建築

Hong Kong News-Expo (Bridges Street Market)

Grade 3 Historic Building



梅夫人婦女會

主樓外部 - 法定古蹟

The Helena May

The Exterior of the Main Building -**Declared Monument**



Photo source: The Murray, Hong Kong, a Niccolo Hotel

更多活動詳情,請留意下一期「活化@Heritage」活化歷史建築通訊 (www.heritage.gov.hk) 或關注文物保育專員辦事處Instagram專頁 ⑥「活歷·香港」(@hkheritagelive)。

For more information about the event, please stay tuned to the next issue of our newsletter at www.heritage.gov.hk or follow the CHO's Instagram page @ "HK Heritage LIVE" (@hkheritagelive).

三幢歷史建築列為法定古蹟

Three Historic Buildings Declared as Monuments

下於5月20日刊憲·公布古物事務監督(即發展局局長)根據《古物及古蹟條例》將位於中環的回教清真禮拜總堂和香港大會堂·以及旺角的雷生春列為法定古蹟。

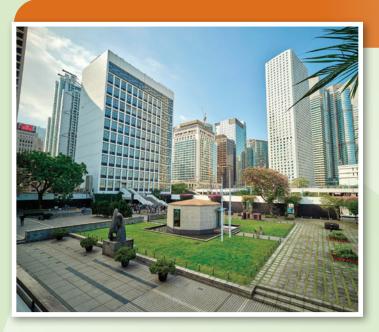
The Government gazetted a notice on 20 May announcing that the Antiquities Authority (i.e. the Secretary for Development) has declared Jamia Mosque and Hong Kong City Hall in Central, and Lui Seng Chun in Mong Kok as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance.



回教清真禮拜總堂 Jamia Mosque

回教清真禮拜總堂位於些利街,是香港歷史最悠久的清真寺,建於1915年至1916年間,由孟買商人哈吉·穆罕默德·埃薩克·埃里亞斯捐款興建,以取代原址的舊清真寺。建築物主要以混凝土和磚建成,布局呈狹長的長方形,沿東西向的軸線而建,正門位於東面,朝拜牆位於西面,朝向伊斯蘭教先知穆罕默德的出生地一沙地阿拉伯城市麥加的克爾白(又稱卡巴天房)。回教清真禮拜總堂具有重大的歷史意義,見證本港穆斯林社群的發展,現時亦是香港穆斯林社群重要的禮拜和聚會場所。

Located on Shelley Street, Jamia Mosque is the oldest mosque in Hong Kong. It was built between 1915 and 1916 with donations from Bombay merchant Haji Mohamed Essack Elias to replace the old mosque on the same site. The building was mainly constructed with concrete and bricks with an elongated rectangular plan built along an east-west axis, with its entrance at the east and the *Qibla* wall at the west facing the Holy Kaaba in Mecca, Saudi Arabia. Mecca is the birth place of the Holy Prophet Muhammad. Jamia Mosque is historically significant as it has witnessed the growth of the Muslim community in Hong Kong and remains as an important place of worship and gathering for local Muslims.



香港大會堂

Hong Kong City Hall

香港大會堂位於愛丁堡廣場,為本港第二所大會堂,在1962年3月2日由當時的港督柏立基爵士正式揭幕。大會堂是本港首座向所有市民開放的多用途文娛中心和多項重要典禮的場地(包括五位港督的就職典禮和法律年度開啟典禮),亦是培育本地表演者的搖籃,見證本港的藝術及文化發展。此外,它亦見證政府的承諾,通過建設一個集文化活動和市政服務的樞紐,豐富市民文化生活和改善生活水平。大會堂是香港少有及重要的現代主義建築。

Hong Kong City Hall, located at Edinburgh Place, is the second city hall in the city. It was officially opened on 2 March 1962 by the then Governor Sir Robert Black. The City Hall was the first multi-purpose cultural complex open to all citizens and has been a venue for various important ceremonies, including the inauguration ceremonies of five governors of Hong Kong and ceremonial openings of the new Legal Year. It is also a cradle for local performers and a testimony to the arts and cultural development in Hong Kong. Moreover, it testifies to the commitment of the Government to enrich the cultural lives and improve the living standards of citizens by creating a hub of cultural activities and municipal services. The City Hall is a rare and significant example of modernist architecture in Hong Kong.



三項古蹟的詳細資料已上載古物古蹟辦事處網頁 (www.amo. gov.hk/tc/historic-buildings/monuments/index.html)。 Information on the three monuments is available on the website of Antiquities and Monuments Office (www.amo. gov.hk/en/historic-buildings/monuments/index.html).

雷生春 Lui Seng Chun

雷生春是一幢四層高的唐樓, 位處旺角一幅三角形土地, 建於1931年, 由九龍巴士(一九三三)有限公司(九巴)其中一名創辦人雷亮擁有。雷氏家族在地舖經營藥店, 並居於樓上各層。雷亮於1944年辭世, 藥店於數年後結業。2003年, 雷氏家族將建築物贈予政府作保育之用, 是首次有業主向政府捐贈歷史建築。在第一期活化歷史建築伙伴計劃下, 香港浸會大學於2012年將雷生春活化為中醫藥保健中心, 一直營運至今。建築物見證了一個備受尊重的家族的歷史, 包括他們經營的藥店在第二次世界大戰前後的經濟活動。

Lui Seng Chun is a four-storey tong lau (literally meaning Chinese-style building, the local term for Hong Kong shophouse typology) located on a triangular site in Mong Kok. It was built in 1931 and owned by Lui Leung, one of the founders of the Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited. The Lui family ran a Chinese medicine shop on the ground floor and lived on the upper floors. The medicine shop was closed a few years after Mr Lui's passing in 1944. In 2003, the family donated the building to the Hong Kong Government for preservation. The donation was unprecedented in Hong Kong. Lui Seng Chun has been revitalised as a Chinese medicine and healthcare centre operated by Hong Kong Baptist University since 2012 under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. The building is a testimony to the history of a well-respected family, including the economic activities of their Chinese medicine shop around the Second World War.

香港青年旅舍協會與大學合作 9月開辦「社區博物館管理專業文憑」課程

HKYHA Launches "Professional Diploma in Community Museum Management" Program in September with University

本青年旅舍協會與香港都會大學李嘉誠專業進修學院於9月開辦全新「社區博物館管理專業文憑」課程,為社區博物館館從業員及義工,以及對古蹟文物管理工作或文化遺產有興趣的人士提供培訓。此外,課程亦適合在歷史建築工作的人士。

課程內容涵蓋「香港博物館與古蹟文物界別概覽」、「文物藏品的保存與管理」、「香港的公眾歷史與社區發展」,以及「歷史建築的保育與設施管理」等範疇,學員亦有機會於美荷樓生活館及其他社區博物館實習。有關課程詳情,可瀏覽www.hkmu.edu.hk/lipace/tc/ppdcmm。

香港青年旅舍協會是第一期活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)項目 - YHA美荷樓青年旅舍的營運機構。旅舍屬二級歷史建築,是本港僅存的1950年代「H型」第一型徙置大廈。在活化計劃下,於2013年活化成青年旅舍,並設有「美荷樓生活館」,介紹深水埗和石。項目於2015年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。



ong Kong Youth Hostels Association (HKYHA) partners with the Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education to launch a new program, namely "Professional Diploma in Community Museum Management", in September. The program aims at nurturing those who are working or volunteering in community museums, as well as those who have a keen interest in heritage management or cultural heritage. It is also suitable for those who work in heritage buildings.

Courses cover "Survey of Museums and Heritage Sector in Hong Kong", "Artifacts, Collections Care and Management", "Public History and Community Development in Hong Kong" and "Historic Building Conservation and Facilities Management", etc. The program also offers students with practicum opportunities to work at the Heritage of Mei Ho House museum or other community museums. For more information about the program, please visit www.hkmu.edu.hk/lipace/ppdcmm.

The HKYHA operates the YHA Mei Ho House Youth Hostel, a project under Batch I of the Revitalising Historic

Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme). Accorded as a Grade 2 historic building, the hostel is now the only surviving 1950s-built Mark I "H-shaped" resettlement block in Hong Kong. In 2013, under the Revitalisation Scheme, it was revitalised into a youth hostel, along with the Heritage of Mei Ho House museum which introduces the history of Sham Shui Po and Shek Kip Mei, as well as the design and living environment of early public housing. In 2015, the project was awarded an Honourable Mention in the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.

「舊油麻地警署100周年」開放日

Old Yau Ma Tei Police Station 100th Anniversary Open Days

房祝二級歷史建築舊油麻地警署建成100周年,警署於8月6、7、13及14日兩個周末舉行為期四天的開放日、活動廣受大眾歡迎。

開放日期間,警署設有展覽,內容包括油麻地警署歷史、油麻地重大事件回顧,以及油麻地的社區歷史等。訪客可透過圖片和展品,探索這個別具歷史意義的地方,以及了解過往的警務工作。此外,開放日亦有其他精彩活動,包括地下羈留室



的解密遊戲、戶外立體拍照區,及攤位遊戲等。開放日已圓滿結束,公眾可登入 https://communityengagement.police.gov.hk/zh_hant/event/ymt2022瀏覽是次開放日的虛擬展覽。

Four open days for the Old Yau Ma Tei Police Station, a Grade 2 historic building, were held on two separate weekends on 6-7 and 13-14 August to celebrate the 100th anniversary of the establishment of the police station. The event received an enthusiastic response amongst the public.

During the open days, an exhibition was staged to introduce the history of the Old Yau Ma Tei Police Station, major incidents in Yau Ma Tei, as well as the history of the Yau Ma Tei community, allowing visitors to have an insight into this historical place, and learn about the past of the police works through pictures and exhibits. Other activities included 'THE CLUE' game at the detention rooms on the ground floor, an outdoor 3D photo area and booth games. The open days were all concluded, and the public can visit the virtual exhibition for this event at https://communityengagement.police.gov.hk/en/event/ymt2022.

舊油麻地警署初建於1922年,以取代該區原有的警署。主樓是一幢樓高三層的建築,兩旁為側翼,平面呈V形設計。建築帶有愛德華時期的建築風格,建築特色包括正門的半圓形門廊、立面的柱式和外廊,以及拱形天花板、木製地板、雲石壁爐和鑄鐵樓梯扶手等。舊油麻地警署主樂之一,亦為油麻地的重要地標。

Old Yau Ma Tei Police Station was built in 1922 to replace an old station in the same district. The Main Block is a threestorey building with two elongated wings, forming a V-shaped plan. Built in Edwardian style, the building features a semicircular portico at the main entrance, columns and verandahs on its façade, as well as vaulted ceilings, wooden floors, marble fireplaces, and cast-iron stair railings. The Main Block, which holds a rich history, is one of the few surviving pre-war police stations in Hong Kong and a signature landmark in Yau Ma Tei.

三級歷史建築江夏圍大宅

Kong Ha Wai Mansion, a Grade 3 Historic Building



一 朗「博愛江夏圍村」第一期過渡性房屋項目早前落成,兩期工程完成後可提供約2,000個單位。而毗鄰一棟近九十年歷史的客家建築江夏圍大宅,由恒基地產進行保育復修,工程至今已展開逾一年,致力保留大宅的客家建築特色。大宅日後將與毗鄰的過渡性房屋連結,形成全新小社區。

江夏圍大宅位於元朗錦田,屬三級歷史建築,於1930年代由黃金商人黃仿橋所建。大宅包括一座兩層高的主樓「源遠堂」、一所工人宿舍「瑞寓」及一個門樓。日佔時期,因附近警署遭破壞,大宅曾被借用作為八鄉警崗,至1953年新警署落成為止。1960年代,大宅先後出租予不同工廠。保育團隊現時正努力修復江夏圍大宅,並保育大宅內的舊物;同時積極搜集有關的舊報章、舊照片,以及居民的口述歷史,盡力保留和重塑這座大宅的歷史面貌。

有關江夏圍大宅的更多保育故事,可瀏覽活在江夏 Facebook專頁www.facebook.com/KongHaWai或追蹤其 Instagram專頁 (@kong_ha_wai)。 The first phase of the Pok Oi Kong Ha Wai Village, a transitional housing project in Yuen Long, has been completed recently. This two-phase project is expected to provide around 2,000 flats upon completion. Located adjacent to the site is the Kong Ha Wai Mansion, a Hakka style building with nearly 90 years of history. Restoration work of the Mansion has been carried out for over one year by Henderson Land, which is committed to preserving its Hakka architectural style and features. The Mansion will complement the nearby transitional housing by forming a new small community.

Situated in Kam Tin, Yuen Long, the Kong Ha Wai Mansion is a Grade 3 historic building built by Wong Fong-kiu, a gold merchant, in the 1930s. It comprises a two-storey main building (Yuen Yuen Tong), servants' quarters (Shui Yue) and an entrance gate. As the nearby police station was destroyed during the Japanese occupation, the Mansion had once served as the Pat Heung Police Station until a new police station

was built in 1953. The Mansion was rented to several factories in the 1960s. In order to preserve the history of the Mansion and restore its charm, the restoration team is striving to restore the Mansion and preserve the artefacts found inside. The team is also actively collecting old news clippings and photographs, as well as residents' oral history.

For more stories about the restoration work of the Kong Ha Wai Mansion, please visit its Facebook Page at www.facebook. com/KongHaWai or follow its Instagram page (@kong_ha_wai).



保育團隊在一樓閣樓發現昔日舊物,是復修大宅的 重要依據。

Artefacts were found in the attic on the first floor by the restoration team, serving as an important reference for the Mansion's restoration.

香港文物探知館舉辦「文物復現 繡閣猶馨」展覽

Hong Kong Heritage Discovery Centre Holds "Habits and Haberdashery - Uncovering History and Heritage in the Hidden Attic" Exhibition



日期:2022年6月24日至9月14日 **地點**:香港文物探知館專題展覽廳

開放時間:

星期一至三、五:上午10時至下午6時 星期六、日及公眾假期:上午10時至晚上7時 星期四(公眾假期除外)休館

Date: 24 June – 14 September 2022

Venue: Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong

Heritage Discovery Centre

Opening Hours:

Monday to Wednesday and Friday: 10am – 6pm Saturday, Sunday and Public Holiday: 10am – 7pm Closed on Thursday (except Public Holiday) **香**港文物探知館現正舉辦「文物復現 繡閣猶馨」展覽,展示約70件由瑪利諾修院學校基金會提供的文物。展覽由古物古蹟辦事處(古蹟辦)及瑪利諾修院學校基金會合辦,衞奕信勳爵文物信託支持,展期至9月14日,免費入場。

瑪利諾修院學校(小學部)建於1937年,由主樓和修院組成,並於2008年被列為法定古蹟。修院原為瑪利諾修女的宿舍,由於瑪利諾修女在港人數漸減,修院在2019年底移交予瑪利諾修院學校辦學團體—瑪利諾修院學校基金會。基金會在2020年檢查修院結構時,在閣樓發現一批珍貴的文物,展示了瑪利諾修女在修院設立縫紉繡坊的獨特歷史。是次展覽讓參觀者進一步認識和了解該校的建築風格、文物保育工作和瑪利諾修女盡心服務社群的逾百年歷史。

重點展品包括曾經用以提醒學生開始上課的銅鈴、採購訂單、紙本刺繡圖 案、由位於美國奧西寧的瑪利諾修女會總會借出展覽的神職人員祭衣等。

展覽詳情請瀏覽古蹟辦網頁(www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_120.html?year=2022)或致電2208 4488查詢。

An exhibition entitled "Habits and Haberdashery - Uncovering History and Heritage in the Hidden Attic", featuring around 70 artefacts provided by the Maryknoll Convent School (MCS) Foundation, is now being held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre. Co-organised by the Antiquities and Monuments Office (AMO) and the MCS Foundation and supported by The Lord Wilson Heritage Trust, this free exhibition runs until 14 September.

Built in 1937, the Maryknoll Convent School (Primary Section) was declared a monument in 2008. It consists of an educational block and a convent originally used as dormitory for the Maryknoll Sisters. With the dwindling population of the Sisters in Hong Kong, the convent was handed over to the school sponsoring body, the MCS Foundation, in late 2019. During a structural inspection of the convent in 2020, the MCS Foundation uncovered in the hidden attic a range of valuable historical materials which reveal the unique history of the embroidery and sewing workshop set up by the Maryknoll Sisters in the convent. The exhibition aims to provide visitors with a greater insight into and appreciation of the architectural style and heritage conservation of the school, as well as the history of the Maryknoll Sisters serving the community wholeheartedly for more than a century in Hong Kong.

Highlight exhibits include a bronze school bell once used to remind students

of the beginning of class, purchase orders, paper embroidery patterns, and a vestment on loan from Mother House in Ossining, the United States, for the exhibition.

Details of exhibition are available on the AMO's website (www.amo.gov.hk/en/news/index_id_120. html?year=2022) or by calling 2208 4488.

重點展品包括曾經用以提醒學生開始上課的銅 鈴及由位於美國奧西寧的瑪利諾修女會總會借 出展覽的神職人員祭衣。

Highlight exhibits include a bronze school bell once used to remind students of the beginning of class and a vestment on loan from Mother House in Ossining, the United States, for the exhibition.



歡迎意見 WE WELCOME YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong 電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk 如欲訂閱網上版,請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to **wbenq@devb.gov.hk**